

“La estructura conceptual a partir de un corpus especializado de los negocios como recurso didáctico en el aula de español”



CORPEN-Comillas

La creación de un corpus del español de los negocios





Objetivo

Aplicación práctica (EFP)

Estructuración conceptual

Español de los negocios



Lingüística de corpus

Lingüística aplicada

Lingüística de corpus

Estudios
teóricos

Estudios
aplicados

Corpus de especialidad



producciones lingüísticas

comunicación profesional







CORPUS

REPRESENTATIVIDAD



individuo



*Diseño de un corpus para la
elaboración del Diccionario para la
Enseñanza del Turismo
Cultural (DETC)*

Proyecto ESLEE II

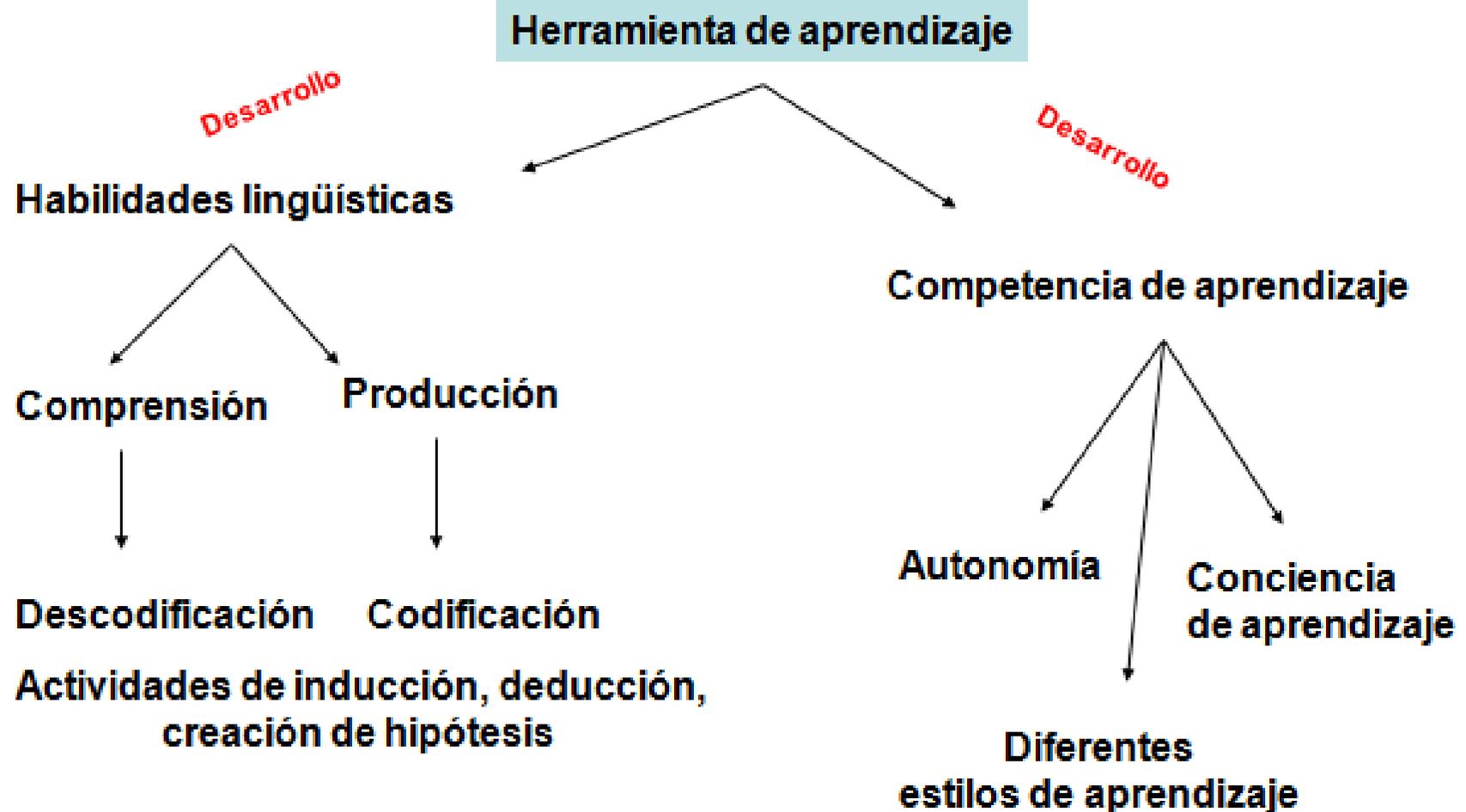
“Estudio de los lenguajes especializados en español”

[MEyC Ref.: HUM2005-06109/FILO]

j.gomezdeenterria@uah.es



La enseñanza del Español Lengua de Especialidad a través del DETC



Unidades terminológicas

Unidades fraseológicas

-Colocaciones

- Locuciones

CORPUS ESPECIALIZADO

Información pragmática

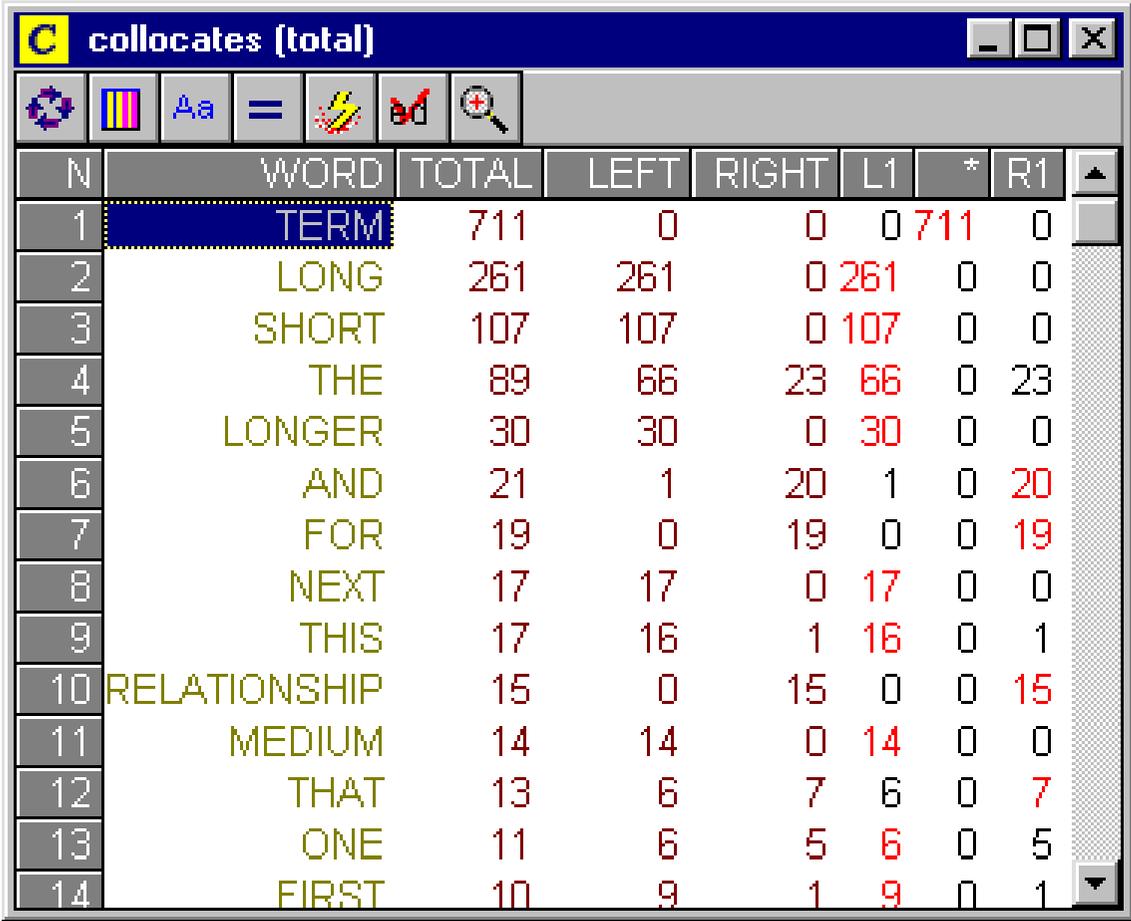
Terminología



Terminología

- ❖ Extractores terminológicos
 - Wordsmith
 - Terminus (base terminológica integral)
 - Jaguar

Terminología



N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L1	*	R1
1	TERM	711	0	0	0	711	0
2	LONG	261	261	0	261	0	0
3	SHORT	107	107	0	107	0	0
4	THE	89	66	23	66	0	23
5	LONGER	30	30	0	30	0	0
6	AND	21	1	20	1	0	20
7	FOR	19	0	19	0	0	19
8	NEXT	17	17	0	17	0	0
9	THIS	17	16	1	16	0	1
10	RELATIONSHIP	15	0	15	0	0	15
11	MEDIUM	14	14	0	14	0	0
12	THAT	13	6	7	6	0	7
13	ONE	11	6	5	6	0	5
14	FIRST	10	9	1	9	0	1

BwanaNet es una interfaz desarrollada en el IULA que permite la consulta del **Corpus Técnico (CT)** del Institut via Internet.



- Idioma de los documentos **1**
- Selección de los documentos **2**
- Tipo de consulta **3**
- Consulta **4**
- Resultados **5**

El CT está indexado con **Corpus Workbench** desarrollado en el **Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung** de la Universidad de Stuttgart.

2. Selección de los documentos

Seleccione los documentos en función de los parámetros disponibles

a) Definición de un subcorpus

a1) Por ámbito temático

Subdominios

Documentos

Informática

Medio ambiente

Derecho

Medicina

Genoma

Economía

General

Lingüística

Informática

isi Sistemas de información

ihw Hardware

iet Entorno

ico Comunicación hombre-máquina

iap Aplicaciones

ioo Organización de los ordenadores

isw Software

Documento original/traducido: Cualquiera

Tipo de documento:

Cualquiera

a2) Por cantidad de palabras:

+/- 5

%

Máxima cantidad de documentos Selección aleatoria

Mínima cantidad de documentos

a3) Recuperar una selección guardada



Examinar...

No se ha seleccionado ningún archivo.

b) Todo el corpus (sólo esta selección permite definir consultas sobre la frecuencia de secuencias complejas).

Selección!

Cancelar la selección

Ayuda

[Volver a la selección de lenguas](#)

4. Consulta: concordancia estandar

Selección realizada:

Lengua de los documentos: Castellano

Ámbitos temáticos seleccionados: Derecho

Subámbitos temáticos Derecho internacional público | Derecho canónico | Derecho mercantil | Teoría del derecho | Derecho laboral | Derecho civil | Derecho penal | Derecho constitucional | Derecho financiero y
seleccionados: tributario | Derecho administrativo

Número de palabras: 2085944

a) Información específica sobre la concordancia

[Agregar más columnas](#)

Unidades	<>	Unidad #1	Unidad #2	Unidad #3	Unidad #4	Unidad #5	</>
- Formas							
- Lemas		deroga					
- Categorías	<input type="checkbox"/>	- derogar	eterminante	nombre	-	-	<input type="checkbox"/>
Repetición		- v - v	- v - v	- v - v	- v - v	- v - v	
Negación		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Ordenado por	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/> no	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
		Orden alfabético por: <input type="radio"/> Formas <input checked="" type="radio"/> Lemas					

b) Otras informaciones necesarias

Contexto	<input checked="" type="radio"/> Completo <input type="radio"/> Parcial +/- <input type="text" value="5"/> (unidades a derecha e izquierda)
Partes del texto	<input type="radio"/> Títulos <input type="radio"/> Listas <input type="radio"/> Tablas <input type="radio"/> Resto del texto <input checked="" type="radio"/> Cualquiera
Presentación de la concordancia	<input checked="" type="checkbox"/> Formas <input type="checkbox"/> Lemas <input type="checkbox"/> Categorías
Información adicional	<input type="checkbox"/> Estatus del documento <input type="checkbox"/> Subdominio <input type="checkbox"/> Tipo de documento
Cantidad de resultados	<input type="text" value=""/> primeros resultados

Buscar

Cancelar la selección

Ayuda

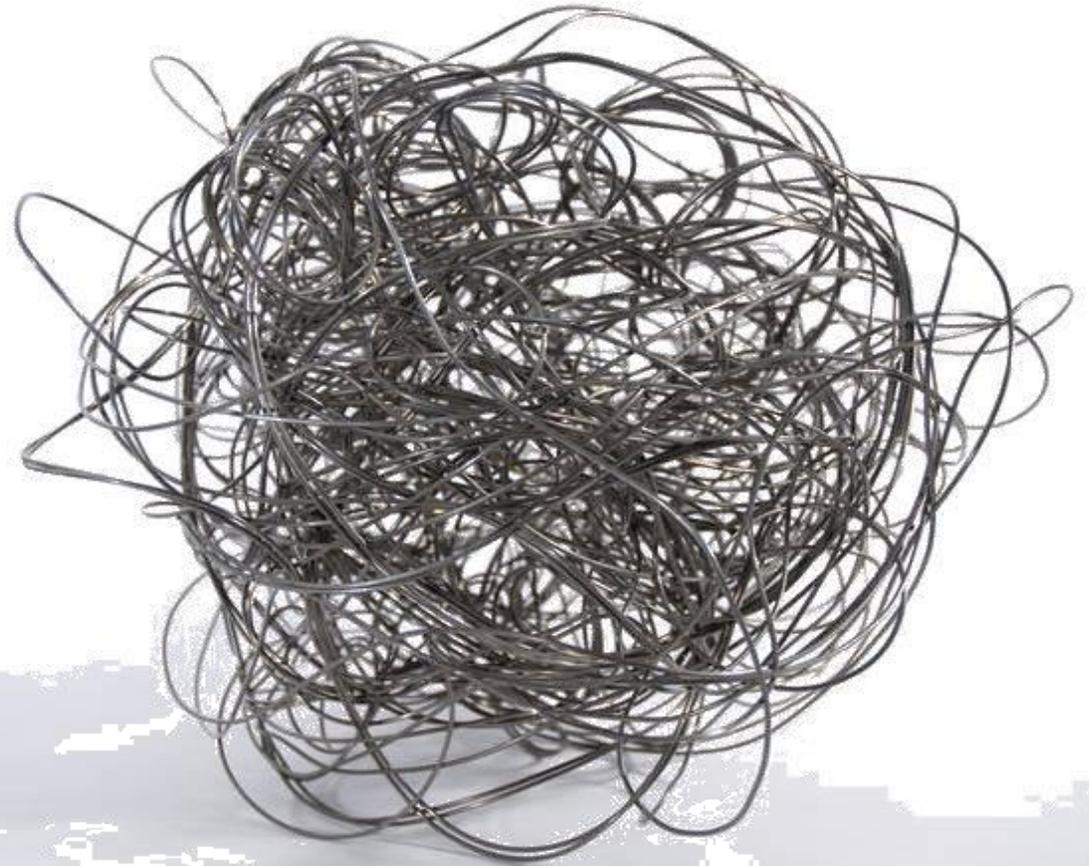
Pero ... ¿cómo lo
llevamos al aula de
español?



Terminología

- ❖ Herramientas para crear nubes de palabras
 - Image Chef
 - Wordle
 - Tagcrowd
 - Tagxedo

Estructura conceptual



Un embrollo taxonómico

Estructura conceptual

- ❖ Relaciones conceptuales según Wüster
(1979/1998: 40-46)
 - Relaciones lógicas
 - Relaciones ontológicas

Estructura conceptual

Relaciones lógicas

Subordinación
lógica

Superordinación
lógica

Concepto
genérico

Mercados
financieros

Mercados
de deuda

Mercados
de acciones

Mercados
derivados

Conceptos
subordinados

Coordinación
lógica

Estructura conceptual

Relaciones ontológicas

Mercado
de valores

Relación de
subordinación
partitiva
(parte de algo)

Acción

Estructura conceptual

- ❖ Relaciones conceptuales según Arntz y Pitch (1995/2009: 75-106)
- ❖ *Norma ISO 704*

TIPO DE RELACIÓN CONCEPTUAL	RELACIONES JERÁRQUICAS	RELACIONES LÓGICAS	<i>herramienta-petaca</i>	
		RELACIONES PARTITIVAS	<i>piel-testuz</i> (la <i>testuz</i> es una parte de la piel del animal que se corresponde con la parte superior de la cara)	
	RELACIONES NO JERÁRQUICAS	RELACIONES SECUENCIALES	CRONOLÓGICA	-
			CAUSAL	-
			GENÉTICA	<i>petaquero-petaca</i> (el <i>petaquero</i> es el artesano de la piel que fabrica las <i>petacas</i> , que en un principio fueron los estuches para guardar el tabaco picado)
				<i>marroquintero-bolso</i> (el <i>marroquintero</i> es el artesano de la piel que fabrica artículos de cuero como los <i>bolsos</i>)
			DE PRODUCCIÓN	<i>piel-cinturón</i> <i>loneta-bolso</i>
			DE TRANSMISIÓN	<i>vendedor-cliente</i> <i>proveedor-empresa</i>
				INSTRUMENTAL
			<i>chavetín-corte</i> (el <i>chavetín</i> o <i>cutter</i> es una herramienta que sirve para <i>cortar</i> la piel)	
			<i>chaveta-rebaje</i> (la <i>chaveta</i> es una herramienta utilizada por el marroquintero para <i>rebajar</i> o hacer más fina la piel)	
			-	



Estructura conceptual

❖ Relaciones conceptuales según la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1993)

1 Relaciones entre conceptos

1.1 Relaciones lógicas (las de inclusión son las más importantes)

1.1.1 Relaciones genéricas (especie-género)

1.1.2 Relaciones partitivas (parte-todo)

1.2 Relaciones ontológicas

1.2.1 Relaciones de coordinación

1.2.2 Relaciones de encadenamiento (causa-efecto)

Estructura conceptual

TIPO DE RELACIÓN	EJEMPLOS DE NUESTRO CORPUS
IDENTIDAD ABSOLUTA	<i>Mercados de acciones= Mercados de capitales</i>
PARCIALMENTE EQUIVALENTES DE CONTRARIEDAD	<i>oferentes de fondos-demandantes de fondos</i>
DE TIPO INCLUSIVO	<i>Activo financiero</i> <i>Acción / bono/ pagarés/ participaciones de fondos de inversión</i>
SECUENCIALIDAD	<i>herramienta-taller</i>
CAUSALIDAD	<i>inversión-invertir</i>
INSTRUMENTAL	<i>espátula-enfrenar</i>
MERONIMIA	<i>loneta-bolso</i>

Pero... ¿es posible
llevarlo al aula de
español?



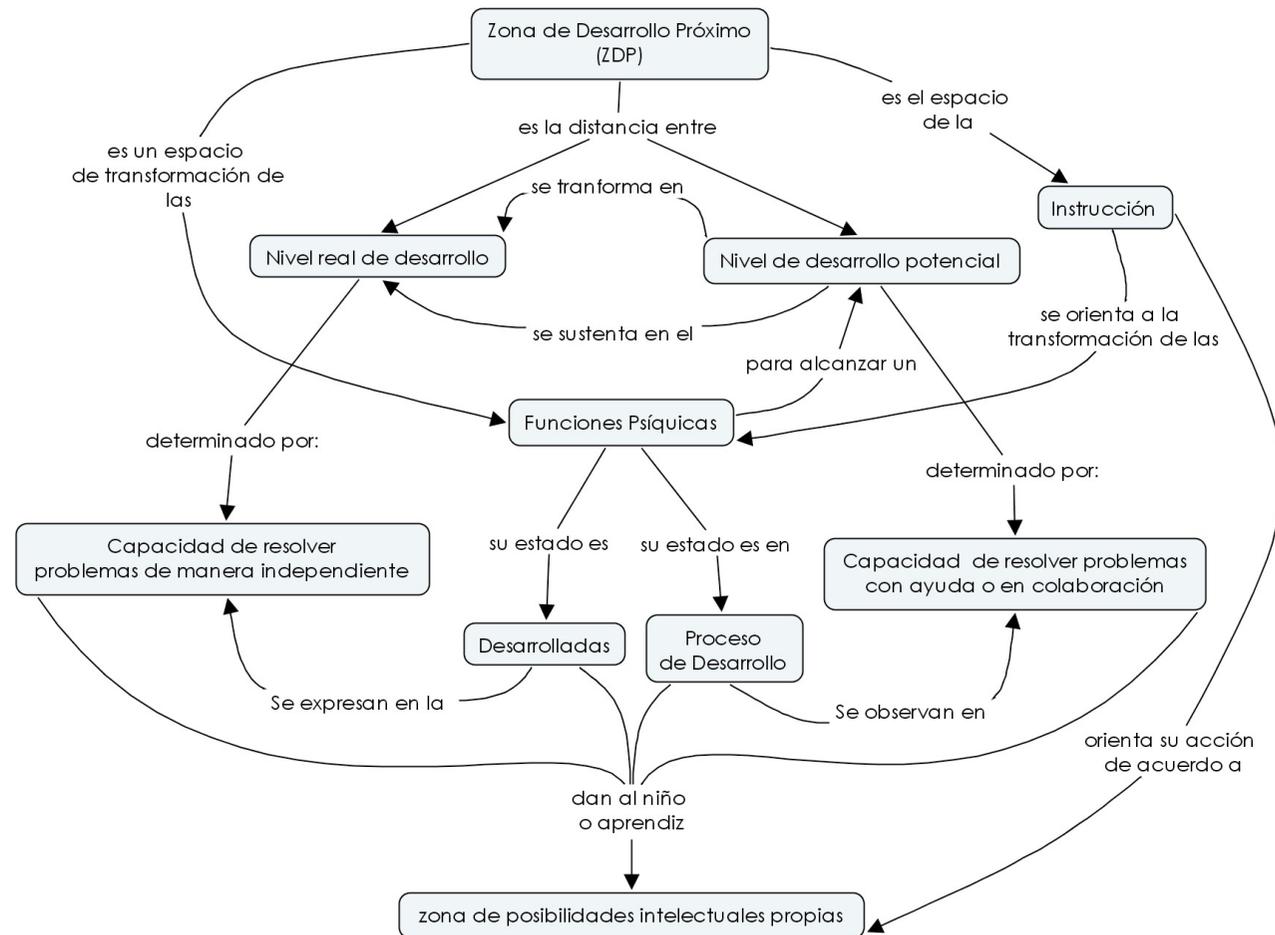
Estructura conceptual

Zona de desarrollo próximo



Estructura conceptual (Adaptación para el aula)

❖ Novak (1998)

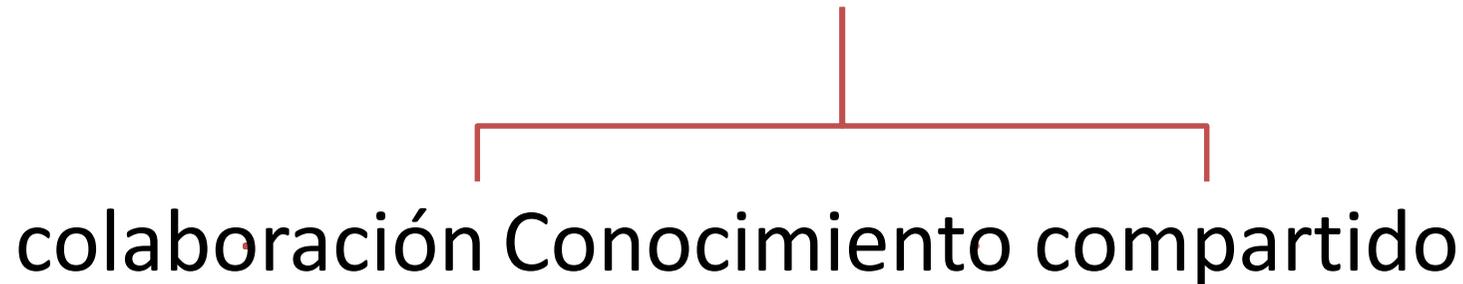


Estructura conceptual

(Adaptación para el aula)

❖ Novak y Cañas(2004: 469)

CMapTools



Estructura conceptual

❖ Herramientas para crear mapas conceptuales

- Text 2 Mind Map
- Terminus
- Jaguar*
- Genesis

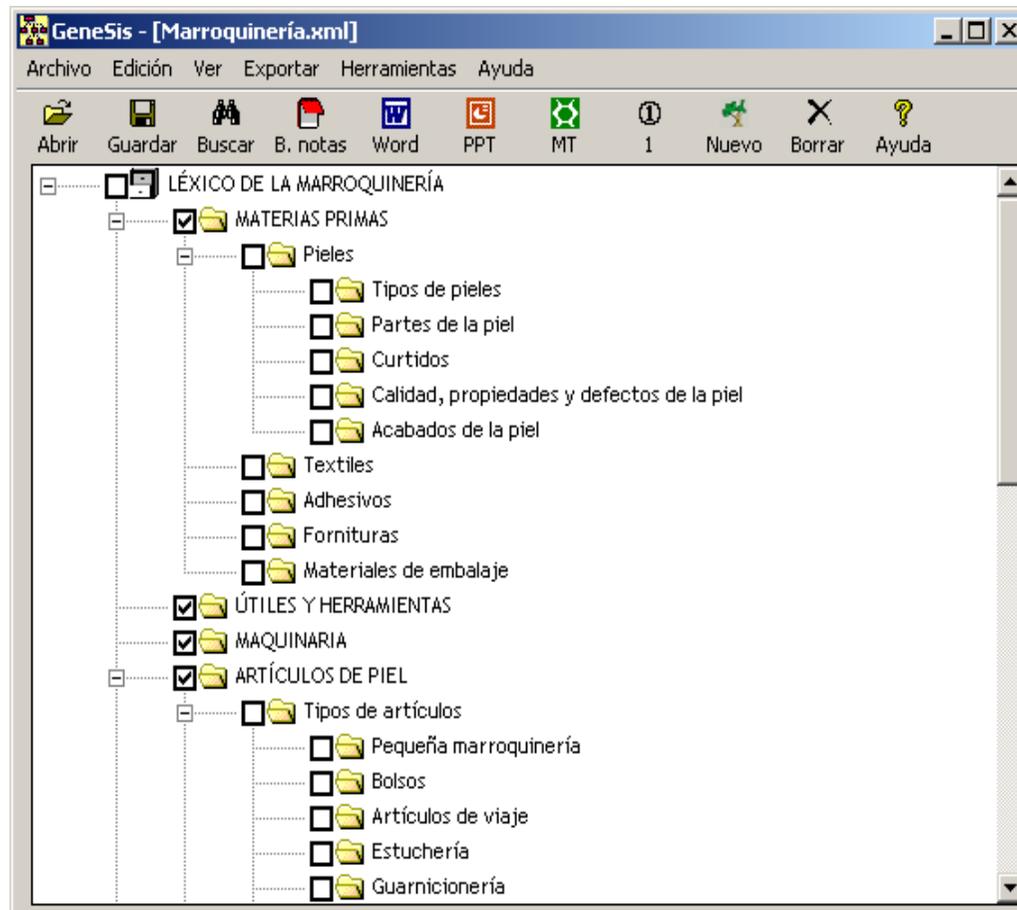


GeneSis - [Nuevo sistema (no guardado)]

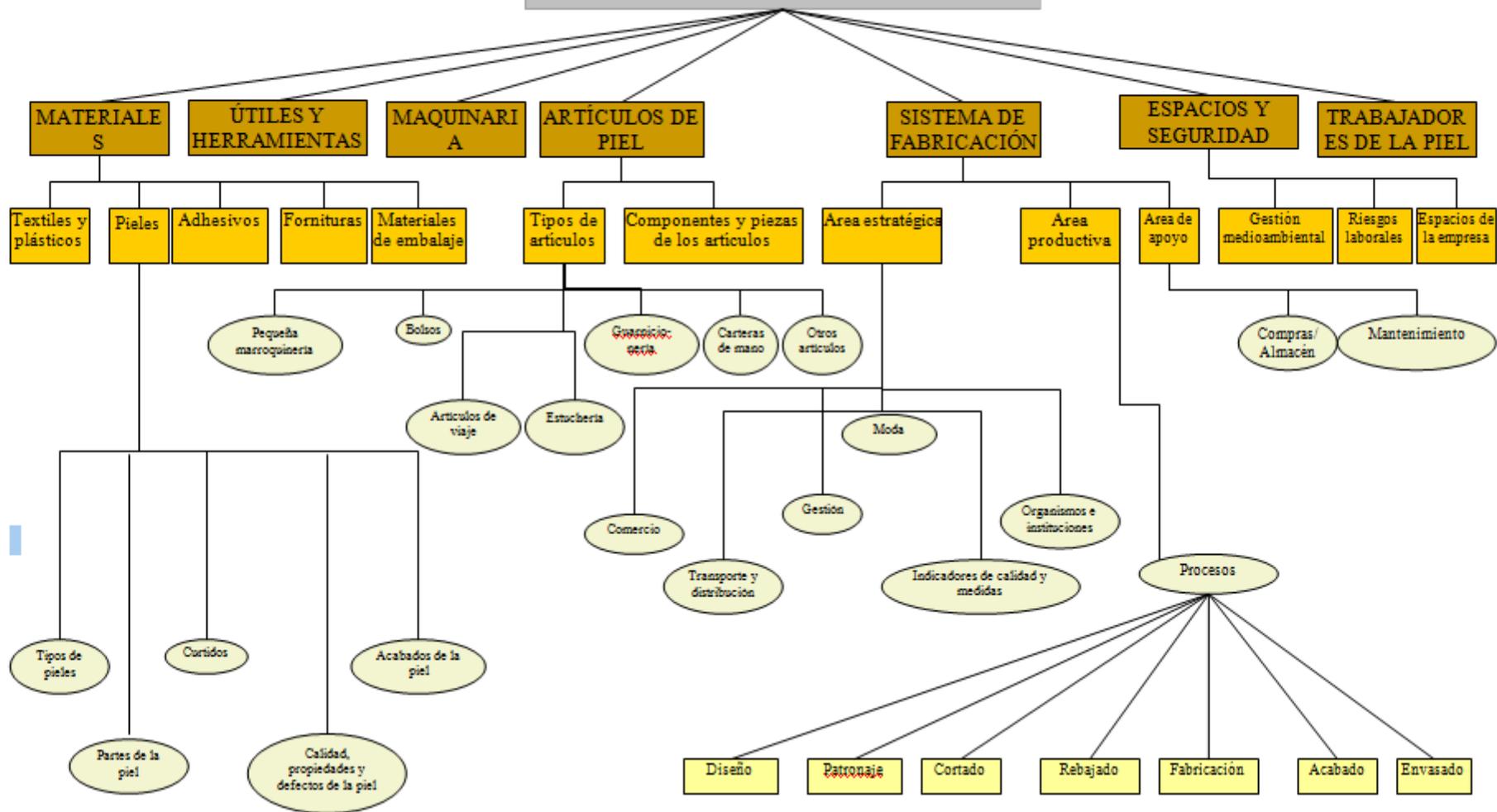
Archivo Edición Ver Exportar Herramientas Ayuda

          
Abrir Guardar Buscar B. notas Word PPT MT 1 Nuevo Borrar Ayuda

-  editar concepto superordinado
 -  editar concepto1
 -  editar concepto2
 -  editar concepto3



LÉXICO DE LA MARROQUINERÍA



moodle

Tema 4

ASISTENCIA

Agregar una actividad o recurso

directo

-  Consulta
-  Cuestionario
-  Cuestionario de Nivel
-  Encuestas Avanzado
-  Encuestas predefinidas
-  Face-to-Face
-  Foro
-  Glosario
-  Herramienta Externa
-  Lección
-  Paquete SCORM
-  Scheduler
-  Taller

El módulo de actividad glosario permite a los participantes crear y mantener una lista de definiciones, de forma similar a un diccionario, o para recoger y organizar recursos o información.

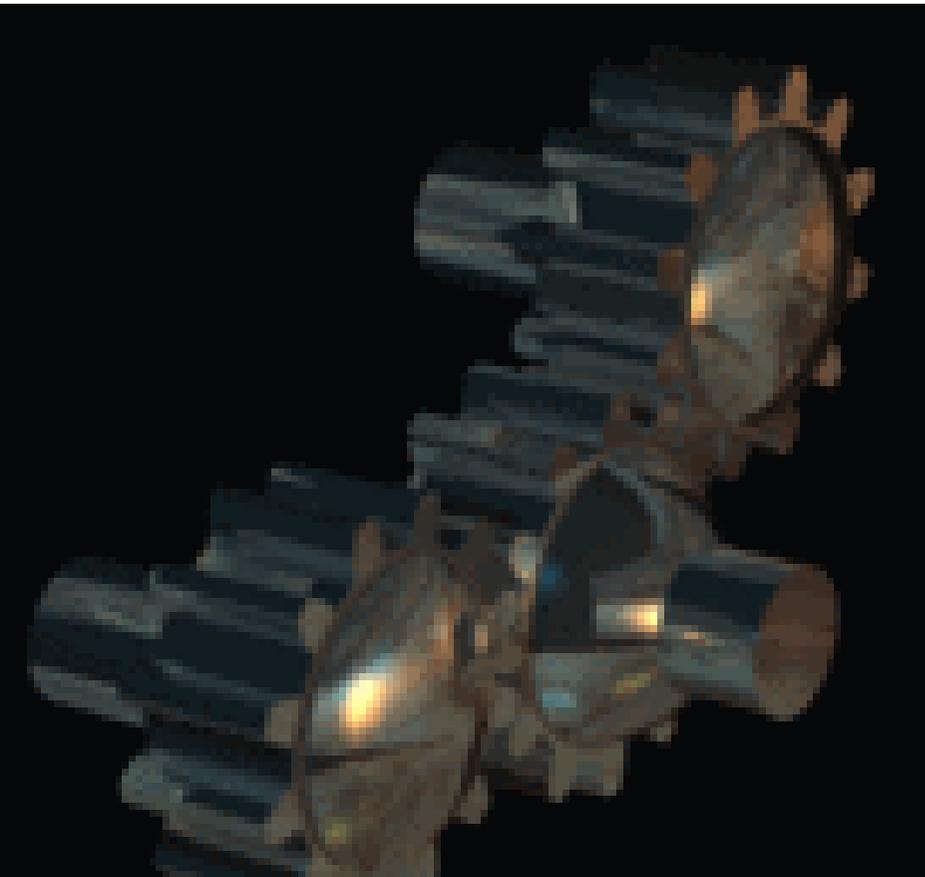
El profesor puede permitir que se adjunten archivos a las entradas del glosario. Las imágenes adjuntas se mostrarán en la entrada. Las entradas se pueden buscar y se puede navegar por ellas en orden alfabético o por categoría, fecha o autor. Las entradas pueden aprobarse por defecto o requerir la aprobación de un profesor antes de que sean visibles para los demás alumnos.

Si se ha habilitado el filtro de vinculación automática del glosario, las entradas se enlazan automáticamente cuando las palabras o frases aparecen en el curso.

El profesor puede permitir comentarios en las entradas. Las entradas también se pueden calificar por profesores o por los

+ Agregar una actividad o recurso

Conclusiones



“La estructura conceptual a partir de un corpus especializado de los negocios como recurso didáctico en el aula de español”